

**Betriebsanleitung - Wärmetauscher 3114/3115**  
**Operating instruction - heat exchanger 3114/3115**  
**Notice de d'utilisation - échangeurs thermiques 3114/3115**



**Elektrischer Anschluß:**

Die Geräte sind mit einem bzw. zwei Anschlußkabeln ausgerüstet. Die Spannungs-, Frequenz- und Leistungsangaben auf dem Typenschild sind beim Anschluß zu beachten. Der elektrische Anschluß darf ausschließlich von einer Fachkraft unter Einhaltung der einschlägigen VDE-Bestimmungen und der jeweils örtlich gültigen Technischen Anschlußbedingungen vorgenommen werden.

**Funktion:**

Die eingebauten Ventilatoren für Innen- und Außenkreis laufen nach Netzanschluß immer. Zur Vermeidung unnötiger Lärmbelastung und Verschmutzung kann der getrennt anschließbare Außenventilator evtl. über einen externen Thermostat gesteuert werden. Montage (Montagehinweise siehe Lochbild)

**Wartung:**

Bei der Konstruktion dieser Geräte wurde auf die Zugänglichkeit von Verschleißteilen besonderer Wert gelegt. Ein Teileaustausch ist deshalb sehr einfach möglich. häwa-Wärmetauscher arbeiten wartungsarm, da sie für filterlosen Betrieb ausgelegt sind. Sollte trotzdem eine Reinigung notwendig sein, zum Beispiel wegen zähklebriger Verschmutzung des Tauscherregisters (nur bei Geräte-Außenanbau), ist dies bei den Typen Mini-Mini bis Standard 2000 folgendermaßen möglich:

1. Gerät vom Netz trennen, 2. Deckel nach Entfernen der Befestigungsschrauben abnehmen. Hierzu den Erdungsanschluß (Fastonstecker) vom Deckel abnehmen. Bei den Typen Mini-Mini bis Kompakt 500 auch den im Deckel eingebauten Lüftermotor abklemmen. 3. a) Die nun freiliegende Außenseite des Tauscherregisters kann durch Ausblasen mit Preßluft oder mit Dampfstrahlgerät gereinigt werden. b) Durch Lösen von 4 Befestigungsschrauben kann das komplette Tauscherregister zur Reinigung, zum Beispiel in einem Reinigungsbad, ausgebaut werden. 4. Wiederausammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

**Garantie:**

Unbeschadet Gewährleistungsansprüchen unseres Kunden nach Maßgabe unserer Geschäftsbedingungen übernehmen wir auf die Dauer von 12 Monaten ab Lieferdatum unter der Voraussetzung, dass der Liefergegenstand stets fachgerecht angewendet wurde, eine Beschaffenheitsgarantie des Inhalts, dass unsere Produkte im Zeitpunkt der Lieferung aus einwandfreien Materialien beschaffen und fachgerecht montiert sind. Die Beschaffenheitsgarantie bezieht sich nicht auf Schäden und Beeinträchtigungen an Werkzeugen und technischen Verschleißteilen. Im berechtigten Garantiefall umfasst unsere Garantie unter Ausschluss weitergehender Ansprüche die kostenlose Reparatur des Liefergegenstandes in unserem Werk oder nach unserer Wahl den kostenlosen Austausch des Liefergegenstandes.

**Power supply:**

The heat exchangers are equipped with either one or two power cords. The voltage, frequency and output data on the type plate should be considered when connecting the exchanger. The exchanger should exclusively be connected by specialized personnel in observance of the corresponding VDE-regulations and the local technical power supply conditions.

**Function:**

The installed fans for internal and external circuits operate continuously after connection to power supply. In order to avoid unnecessary noise and pollution it is possible, for example, to connect the external fan separately and to control it through an external thermostat. Assembly (Assembly, see drilling template)

**Maintenance:**

These heat exchangers have been designed in the way that all wearing parts are easily accessible for exchange. häwa-heat exchangers are maintenance free, since they require no filter. If it is nevertheless necessary to clean the heat exchanger, for example, when the heat exchanger body is polluted with high-viscosity matter the externally installed types Mini-Mini to Standard 2000 can be cleaned as follows:

1. Unplug heat exchanger, 2. Release attachment screws and remove cover and ground connection (fast-on plug) from the cover. Disconnect also the fan motor installed in the cover of the types Mini-Mini to Compact 500. 3. a) The outside of the heat exchanger body which is now free accessible can be cleaned by blowing off with compressed air or by using a steam jet blower. b) By unlocking the 4 attachment screws, the complete heat exchanger body can be removed, for example, for cleaning in a bath. 4. Re-assemble the heat exchanger in reversed order.

**Warranty:**

häwa warrants goods manufactured by it to be free from defects in materials and workmanship for a period of one (1) year from date of shipment from its plant. If within such period any such goods shall be proven to häwa's satisfaction to be so defective, then and in that event such equipment shall be repaired or replaced at häwa's option. Such corrections or replacement of defective goods shall constitute a fulfillment of all liabilities in respect to such goods. Under no circumstances will credit be allowed for unauthorized rework on any materials. Notwithstanding anything contained herein to the contrary, häwa shall not be liable for any consequential, contingent or incidental damages whatsoever. THE FOREGOING WARRANTIES ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER EXPRESSED AND IMPLIED WARRANTIES WHATSOEVER, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

**Raccordement électrique:**

Les échangeurs thermiques sont équipés d'un ou deux câbles de branchement. Veuillez respecter les valeurs de la tension, de la fréquence et du rendement indiquées sur la plaque signalétique, avant le branchement. Le raccordement électrique ne doit être effectué que par du personnel qualifié, en observant les règlements VDE correspondants et les conditions de raccordement techniques locales.

**Functionnement:**

Les ventilateurs montés pour les circuits intérieur et extérieur sont constamment en service après le branchement électrique. Pour éviter bruit et encrassement inutiles, il est possible de raccorder le ventilateur extérieur séparément et de le piloter éventuellement par un thermostat externe. (Instructions de montage, voir gabarit de perçages joint)

**Maintenance:**

Ces appareils sont conçus de sorte que les pièces d'usure soient facilement accessibles et interchangeableables. Les échangeurs thermiques ne nécessitent pas de maintenance, car ils travaillent sans filtre. S'il est néanmoins nécessaire de nettoyer l'échangeur thermique, par exemple en cas d'encrassement visqueux du registre d'échange, les types Mini-Mini jusqu'à Standard 2000 peuvent, seulement en cas de montage extérieur, être nettoyés comme suit:

1. Débrancher l'appareil, 2. Après avoir dévissé les vis de fixation, enlever le couvercle. Enlever également le connecteur pour la mise à la terre du couvercle (connecteur Faston). Débrancher aussi le moteur du ventilateur, installé dans le couvercle des types Mini-Mini jusqu'à Compact 500. 3. a) Le côté extérieur du registre d'échange, qui est maintenant accessible, peut être nettoyé soit par soufflage à l'air comprimé, soit à l'aide d'un appareil à jet de vapeur. b) En dévissant les 4 vis de fixation, le registre d'échange peut être enlevé, par exemple pour le nettoyage dans un bain. 4. Assembler l'appareil dans l'ordre inverse.

**Garantie:**

Suivant nos conditions générales de vente, nous accordons une garantie du contenu d'un an à partir de la date de livraison à condition que les produits livrés aient été utilisés par un professionnel. Cette garantie vous assure que les produits livrés sont fabriqués de matériaux de qualité et qu'ils sont installés de façon appropriée au moment de la livraison. Elle ne couvre pas les éventuelles casses d'outils et l'usure des pièces. Néanmoins, notre garantie comprend soit la réparation dans notre usine, soit l'échange gratuit des produits livrés.



häwa GmbH  
 Industriestraße 12  
 D 88489 Wain  
 Tel. +49 7353 98460  
 Fax +49 7353 1050  
 info@haewa.de  
 www.haewa.de

**D 08451 Crimmitschau**

Sachsenweg 3  
 Tel. +49 3762 95271/2  
 Fax +49 3762 95278  
 vertrieb.c@haewa.de

**D 47167 Duisburg**

Gewerbegebiet Neumühl  
 Theodor-Heuss-Str. 128  
 Tel. +49 203 346530  
 Fax +49 203 589785  
 vertrieb.d@haewa.de

**D 63477 Maintal**  
 Dörnigheim

Carl-Zeiss-Straße 7  
 Tel. +49 6181 493031  
 Fax +49 6181 494003  
 vertrieb.rm@haewa.de

**A 4020 Linz**

Schmachtl GmbH  
 Pummererstraße 36  
 Tel. +43 732 76460  
 Fax: +43 732 785036  
 office.linz@schmachtl.at

**CH 8967 Widen**

häwa (Schweiz) ag  
 Gyrenstrasse 5a  
 Tel. +41 43 3662222  
 Fax +41 43 3662233  
 info@haewa.ch

**DK 6400 Sonderborg**

Eegholm A/S  
 Grundtvigs Allé 165 - 169  
 Tel. +45 73 121212  
 Fax: +4573 121213  
 eegholm@eegholm.dk

**E 48450 Etxebarri**

haweia ibérica, s.l.  
 Poligono Leguizamón  
 Calle Guipuzcoa, Pab.9  
 Tel. +34 944 269521  
 Fax: +34 944 261087  
 haweia@ctv.es

**F 67140 Eichhoffen**

häwa France Sarl  
 8 B Rue des Industries  
 Tel. +33 3 88088880  
 Fax: +33 3 88088859  
 info@haewa.fr

**I 88489 Wain**

häwa Italia  
 Industriestraße 12  
 Tel. +49 7353 9846115  
 Fax +49 7353 1050  
 info@haewa.it

**NL 7500 AC Enschede**

häwa Nederland B.V.  
 Postbus 136  
 Tel. +31 53 4321835  
 Fax +31 53 4303414  
 info@haewa.nl

**SE 88489 Wain**

häwa Schweden  
 Industriestraße 12  
 Tel. +49 7353 98460  
 Fax +49 7353 1050  
 info@haewa.se

**SE 192 79 Sollentua**  
 (only for tools)

Nelco Contact AB  
 Bergkällvägen 29  
 Tel. + 46 8 7547040  
 Fax +46 8 7548051  
 info@nelco.se

**USA Duluth, GA 30097**

haewa Corporation  
 3764 Peachtree Crest Drive  
 Tel. +1 770 9213272  
 Fax +1 770 9212896  
 info@haewa.com

**RUS 88489 Wain**

häwa Russland  
 Industriestraße 12  
 Tel. +49 7353 9846 169  
 Fax +49 7353 1050  
 edgar.getz@haewa.de

	SCHRANKSYSTEME
	X-FRAME
	GEHÄUSE
	ZUBEHÖR
	THERMOKOMPONENTEN
	LEITUNGSKANÄLE
	SONDERBAUTEN
	WERKZEUGE